• SOONINKE • ARAABE • FARANSE • ANGILE

SOONINKANLENMUN DUŊAARE

Xottu

Jaate

Kaadunko

Daabanu

Gemundaana
Sufiyaanu Saalimu Daraame

Orthographe: Soninké du Mali
Corrigé par: Xaramoxo Banjugu S. Daraame nan bagu Jaala, Maali

Plusieurs mots soninké et leurs définitions en français et en anglais sont du:
Lexique Pro-snk-ML _ SIL International

Photos & Illustrations (images gratuites et libres de droits):
https://www.kindpng.com
https://www.clipartkey.com
https://www.netclipart.com

Email: Soufianasalim94@gmail.com
Tel: +22379777226
2ème édition
Octobre 2020

Kitaaben nuxudufoonu:

Kitaaben nuxudufoonu..3
Roraqe...4
Xarantaanu...5
Sooninkanxannen xaranŋe..6
Jaate...9
Kootanu..11
Xasu...12
Siinen Dinmanu...13
Giyanu/ Kuloorunu...14
Deben di...15
Suufunu..19
Kaadunko...24
Xaranlan di...27
Daabanu...32
Gundufoonu...35
Biraado...39

Roraqe

O da ke kitaabe gemundi kuudo; o xanne ke ga ra wa wurugini moxon be, nan saage na sooninkon ɲonto katta i xannen xaraŋen ŋa.
Dabari yinme su nta kitaabe ke yi, sooninkanxannen do sooninkaaxun dagakaane ga fe.

O da kitaabe ke toxon ɲa << **SOONINKANLENMUN DUŊAARE** >>, jikke maxa an ɲa fitille yi sooninkanlenmun danŋa i xannen xaranŋen ŋa. O sinmayen di, kitaabe ke wa ɲaana sababu ya na sooninkanlenmun do sooninkanxan mukaanu deema fonne. Kitaabe ke safante na xannu naxati ya di: faransenxanne, araabunxanne, angilenxanne, a do sooninkanxannen yinme. Kitaabe ke taxandinten ga katta noqu xooru beenu ya kun ni: Sooninkanxannen xaranŋe, Jaate, Kuloorunu/ Giyanu, Kootanu, Xasu, Siine Dinmanu, Deben di, Suufunu, Kaadunko, Xaranlan di, Daabanu, Gundufoonu, a do Biraadonu. Kamo filli do fo (+200) sefeta a do natalinu ken ya na kitaabe ke noxon di.

Ken dangi falle, o kuuɲinden d'o xantanden wa katta o xaramoxonu su ya, ikun beenu ga ɲa misaale yi a do xawansa fo yi o danŋa xanne ke xaranŋen d'a safanden ŋa; xo: Xaramoxo Kaba Juwaara, xaramoxo Adama Daraame (Alla gan d'a neema n'a hinna), xaramoxo Bandiougou Daraame, a do xaramoxo Saalimu Sufiyaanu Daraame.

Hari na sooninkaaxu deŋi kaane n'a jiidi, n'o do sahaaba xa gemundi, anmiina!

Xa maarenme: **Sufiyaanu Saalimu Daraame, nan bogu Jallaane, Maali**.
A safe: Malesi Jamaanen di, Okutoburunxaso, siine 2020.

SOONINKAN XOTTUN

JAATE

KOOTANU

XASU

SIINEN DINMANU

KULOORUNU/ Giyanu

DEBEN DI

SUUFUNU - FATE

KAADUNKO

XARANLAN DI

DAABANU

GUNDUFOONU

BIRAADO

SOONINKAN XOTTUN (26)

L'alphabet Soninké　　الحروف السوننكية　　Soninke Alphabet

A = a	B = ba	C = tcha	D = da	E = e
F = fa	G = ga	H = ha	I = i	J = dja
K = ka	L = la	M = ma	N = na	Ñ / ɲ = gna
Ŋ / ŋ = nga	O = o	P = pa	Q = qua	R = ra
S = sa	T = ta	U = ou	W = wa	X = kha
		Y = ya		

S O O N I N K A N

XOTTUN...

Sooninkan xanne:

Sooninkan xottun ni 26 ya yi. Xottu ku wa taxandini katta taxandu filli ya: Xottu Yigu a do Xottu **Yaxaru**.

- **XOTTU YIGU** (Consonnes/ الحروف الساكنة/ Consonants) kun ni 21 ya yi, i faayi ku: B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, Ɲ, Ŋ, P, Q, R, S, T, W, X, Y.

- **XOTTU YAXARU** (Voyelles/ الحروف المتحركة/ Vowels) kun ni 5 ya yi, i faayi ku: A, E, I, O, U.

Korosinde:

- Xottu = Sigiru.
- Xotti xoore (A)= Lettre majuscule. Xotti mise= Lettre minuscule (a).

- Sooninkan xannen di, xotti yigu filli ga na keri me yi, i filli su gan baana, ken ni xotonden ya yi.

Xo: **N**+**N** = BE**NN**E
L+**L** = GO**LL**E.

Korosinde:

- ku sigiri yigu tunmi (6) nta xotono: q-s-w-ŋ- ɲ -y.

- Sooninkan xannen di, xotti yaxaru filli ga na keri me yi, i filli su gan baana, ken ni fuutunden ya yi.

Xo: **A**+**A** = F**AA**BE.
I+**I** = MIS**II**DE.

Seerande:

Xotonde = Xotti Yigo + Xotti Yigo

C	**Kocce** ________	**D**	**Fedde** ________
K	**Sakkoosi** ________	**T**	**Butte** ________

Fuutunde = Xotti yaxare + Xotti yaxare

A	**Saaxe** ________	**E**	**Ceero** ________
O	**Bappoore** ________	**U**	**Wujjuune** ________

JAATE

Les nombres الأرقام Numbers

1 Baane
Un واحد One

2 Fillo
Deux اثنان Two

3 Sikko
Trois ثلاثة Three

4 Naxato
Quatre أربعة Four

5 Karago
Cinq خمسة Five

6 Tunmu
Six ستة Six

7 Neru
Sept سبعة Seven

8 Segu
Huit ثمانية Eight

9 Kabu
Neuf تسعة Nine

10 Tanmu
Dix عشرة Ten

JAATE

Les nombres الأرقام Numbers

11 Tanmu do baane
Onze أحد عشر Eleven

12 Tanmu do fillo
Douze اثنا عشر Twelve

13 Tanmu do sikko
Treize ثلاثة عشر Thirteen

14 Tanmu do naxato
Quatorze أربعة عشر Fourteen

15 Tanmu do karago
Quinze خمسة عشر Fifteen

16 Tanmu do tunmu
Seize ستة عشر Sixteen

17 Tanmu do ɲeru
Dix-sept سبعة عشر **Seventeen**

18 Tanmu do segu
Dix-huit ثمانية عشر Eighteen

19 Tanmu do kabu
Dix-neuf تسعة عشر Nineteen

20 Tanpille
Vingt عشرون Twenty

KOOTANU

Les jours de la semaine   أيام الأسبوع   Days of the Week

Teneŋe

Lundi   الإثنين   Monday

Talaata

Mardi   الثلاثاء   Tuesday

Araba

Mercredi   الأربعاء   Wednesday

Alaxamisa

Jeudi   الخميس   Thursday

Juma

Vendredi   الجمعة   Friday

Sibiti

Samedi   السبت   Saturday

Alahadi

Dimanche   الأحد   Sunday

XASU

Les mois de l'année أشهر السّنة Months of the Year

Sanwiyenxaso Janvier يناير January	**Fewiriyenxaso** Février فبراير February
Marisinxaso Mars مارس March	**Awirilinxaso** Avril ابريل April
Menxaso Mai مايو May	**Suwenxaso** Juin يونيو June
Suluyenxaso Juillet يوليو July	**Utunxaso** Août أغسطس August
Seputanburunxaso Septembre سبتمبر September	**Okutoburunxaso** Octobre أكتوبر October
Nowanburunxaso Novembre نوفمبر November	**Desanburunxaso** Décembre ديسمبر December

Sooninkan Silaamin Xasu:

1. Xasanne
2. Xasanne-xoxone
3. Annabi-yaqe
4. Annabiyaqe-xoxone
5. Jimini-fana
6. Jimini-lagare
7. Saaban-fana
8. Saaban-lagare
9. Sunxaso
10. Minaxaso
11. Naxanxaso
12. Baana

SIINE DINMANU

Les Saisons الفصول The Seasons

Xaaxo

La saison des pluies
مَوْسِمُ الأَمْطَار
The rainy season

Mulle

La saison froide
مَوْسِمُ البَرْد
The cold season

Kiineye

La saison chaude
مَوْسِمُ الحَار
The hot season

Kandara

Avant la saison des pluies
قُبَلِ مَوْسِمِ الأَمْطارِ
Before the rainy season

Saamaama

Après la saison des Pluies
بَعْدَ مَوْسِمِ الأَمْطار
After the rainy season

KULOORUNU

Les couleurs　الألوان　Colours

Dunbe

Rouge　أَحْمَرٌ　Red

Binne

Noir　أَسْوَدٌ　Black

Xulle

Blanc　أَبْيَضٌ　White

Molloderejinma/ Xalle

Vert　أَخْضَرٌ　Green

Bulanma/ Baxa

Bleu　أَزْرَقٌ　Blue

Makkaji

Jaune　أَصْفَرٌ　Yellow

Xallebinne

Violet　بَنَفْسَجِيٌّ　Purple

Goroji

Orange　بُرْتُقَالِيٌّ　Orange

DEBEN DI

Dans la ville في المدينة In the city

Debe	Banderi
Ville مَدِينَةٌ City	Drapeau عَلَمٌ Flag

Ka	Kore - Koje
Maison دَارٌ House	Famille عَائِلَةٌ Family

Kure	Kurellenme
Armée جَيْشٌ Army	Soldat جُنْدِيٌّ Soldier

DEBEN DI

Dans la ville في المدينة In the city

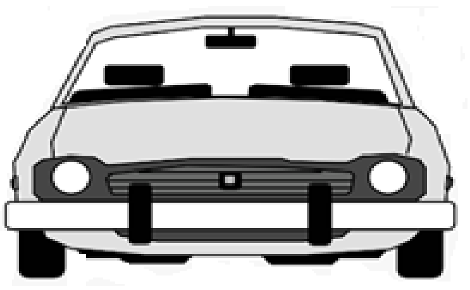
Misiide	Xaranla
Mosquée مَسْجِدٌ Mosque	École مَدَرَسَةٌ School

Jaarandira	Jaarandaana / Doxotoro
Hôpital مُسْتَشْفَى Hospital	Docteur طَبِيبٌ / طَبِيبَةٌ Doctor

Kille	Ponŋe
Route طَرِيقٌ Road	Pont جِسْرٌ Bridge

DEBEN DI

Dans la ville في المدينة In the city

Mobili	Fuurakanpinte
	
Voiture سَيَّارَةٌ Car	Avion طَائِرَةٌ Airplane

Fuure	Jiidunfuure
Train قِطَارٌ Train	Bateau سُنْبُوقٌ Boat

Saxa	Yitte
Marché سُوقٌ Market	Arbre شَجَرَةٌ Tree

Dans la ville في المدينة In the city

Bologaaɲe

Plage شَاطِئٌ Beach

Ŋaame

Inondation فَيَضانٌ Flood

Waaxa

Port مِيناءٌ Port

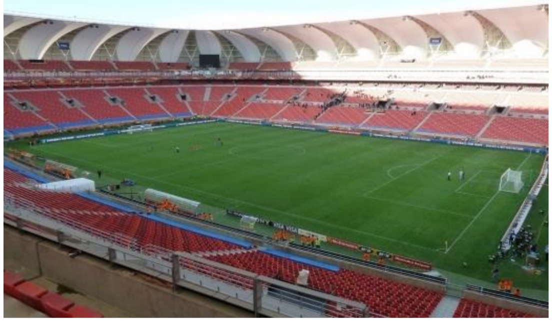
Dangiwaaxa

Passeport جَوازُ سَفَرٍ Passport

Xoda

Ballon كُرَةٌ Ball

Xodakattira



Stade مَلْعَبٌ Stadium

SUUFUNU - FATE

Parties du corps أعضاء الجسم **Body parts**

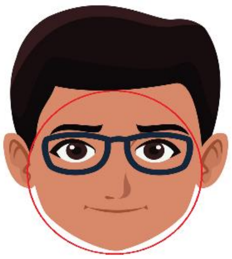
Yinkolla

Tête رَأْسٌ Head

Yinte

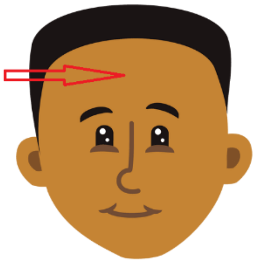
Cheveux شَعْرٌ Hair

Yeeso



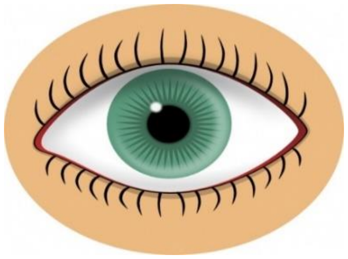
Visage وَجْهٌ Face

Teŋe



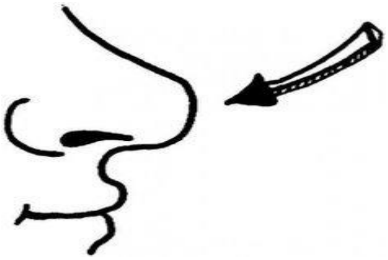
Front جَبْهَةٌ Forehead

Yaaxe



Oeil عَيْنٌ Eye

Nuxunne



Nez أَنْفٌ Nose

SUUFUNU - FATE

Parties du corps أعضاء الجسم Body parts

Xume

Joue خَدٌّ Cheek

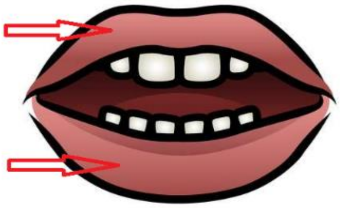
Sinqe

Menton ذَقَنٌ Chin

Laqe

Bouche فَمٌ Mouth

Soome



Lèvre شَفَةٌ Lip

Kanbo

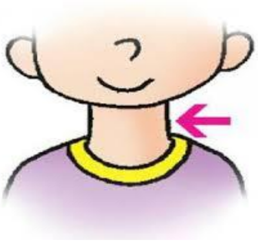
Dents أَسْنَانٌ Teeth

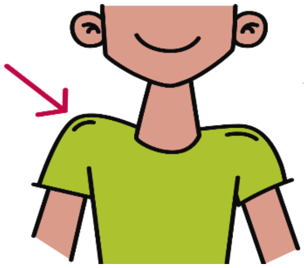
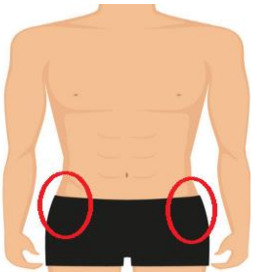
Neene

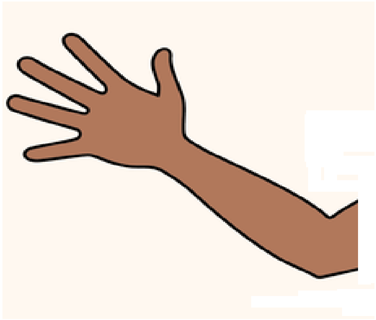
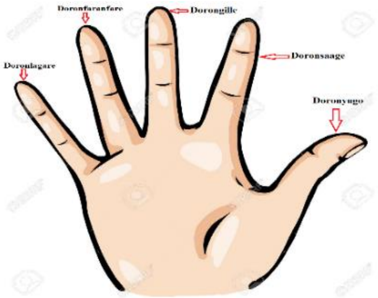
Langue لِسَانٌ Tongue

SUUFUNU - FATE

Parties du corps أعضاء الجسم Body parts

Toro	Xanne
	
Oreille أُذُنٌ Ear	Cou عُنْقٌ Neck

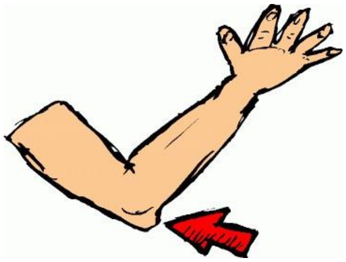
Kunke	Fengeɲe
	
Épaule كَتِفٌ Shoulder	Hanche وَرِكٌ Hip

Kitte	Doronmu
	
Main يَدٌ Hand	Doigts أَصَابِعٌ Fingers

SUUFUNU - FATE

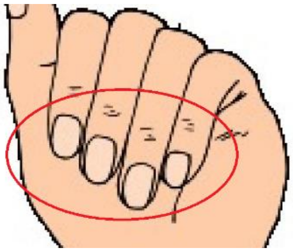
Parties du corps أجزاء الجسم Body parts

Segeɲantonbe



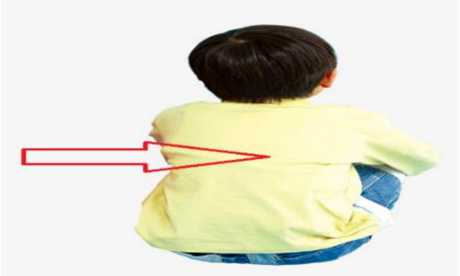
Coude مِرْفَقٌ Elbow

Segeɲe



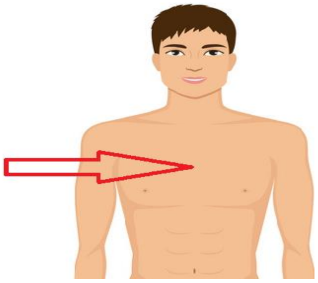
Ongle ظُفْرٌ Nail

Xoodo/ Falle



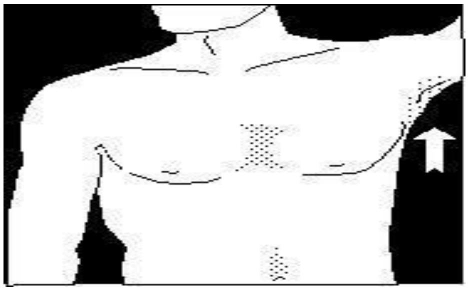
Dos ظَهْرٌ Back

Gijinme



Poitrine صَدْرٌ Chest

Feqe



Aisselle إِبْطٌ Armpit

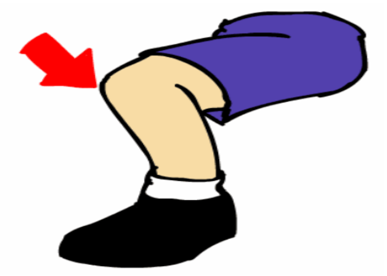
Noxo

Ventre بَطْنٌ Stomach

SUUFUNU - FATE

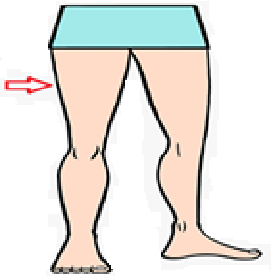
Parties du corps　　أجزاء الجسم　　Body parts

Xurungo



Genou　　رُكْبَةٌ　　Knee

Toge



Cuisse　　فَخِذٌ　　Thigh

Tanjunqo

Talon　　كَعْبٌ　　Heel

Sellinɲelle

Cheville　　كَاحِلُ　　Ankle

Ta

Jambe　　رِجْلٌ　　Leg

Tandoronmu

Orteils　　أَصَابِعُ الرِّجْلِ　　Toes

KAADUNKO

Les membres de la famille أفراد العائلة Family members

Kaagume

رَبُّ الأُسْرَةِ

Le chef de famille

The head of the family

Faabe

Père أَبٌّ Father

Saaxe

Mère أُمٌّ Mother

Kiine

Mari زَوْجٌ Husband

Yaqe

Épouse زَوْجَةٌ Wife

Renyugo

Fils اِبْنٌ Son

KAADUNKO

Les membres de la famille أفراد العائلة Family members

Renyaxare

Fille اِبْنَةٌ Daughter

Gidanyugo

الأَخُ الكَبير

Le grand frère Big brother

Gidanyaxare

الأُخْتُ الكَبيرَة

La grande sœur Big sister

Kisime

جَدٌّ

Grand-père Grandfather

Maame

جَدَّةٌ

La grand-mère Grandmother

Kisimare

حَفِيدٌ - حَفِيدَةٌ

Petit enfant (fils, fille)

Grandchild

KAADUNKO

Les membres de la famille أفراد العائلة Family members

Kaawu / Neega	Baayi
عَمٌّ / خَالٌ	عَمَّةٌ / خَالَةٌ
Oncle Uncle	Tante Aunt

Kalluyugo	Kalluyaxare
حَمُو	حَمَاةُ
Le beau-père Father-in-law	La belle-mère Mother-in-law

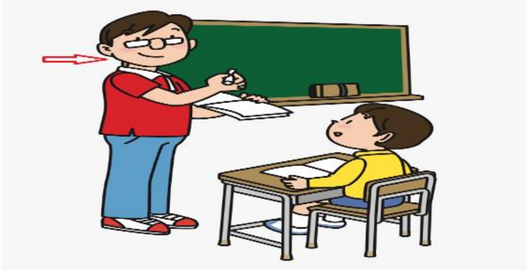
Sooma	Sira
الِابْنُ الأَكْبَر	البِنْتُ الكُبْرَى
Le fils aîné The eldest son	La fille aînée The eldest daughter

XARANLAN DI

À l'école في المدرسة At School

Xaranla	Kilaasi /Xarankonpe
École مَدَرَسَةٌ School	Classe فَصْلٌ Classroom

Baafe	Palanteeri
Porte بَابٌ Door	Fenêtre نَافِذَةٌ Window

Xaranmoxo	Xarallenma
	
مُعَلِمٌ / مُعَلِمَةٌ Instituteur Teacher	تِلْمِيذٌ / تِلْمِيذَةٌ Élève Pupil

XARALLAN DI

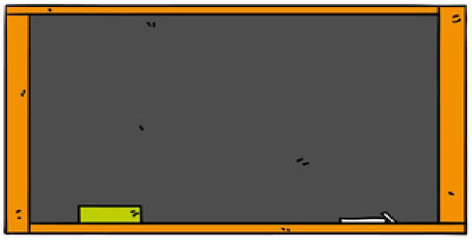
À l'école في المدرسة At School

Tapa

زَمِيلُ الدِرَاسَة

Camarade de classe Classmate

Taablo/ Walaha



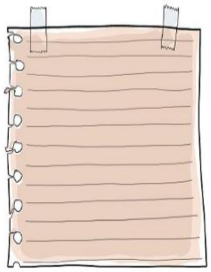
سَبُّورَةٌ

Tableau Blackboard

Kitaabe

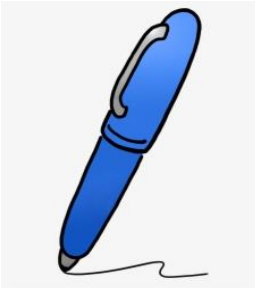
Livre كِتابٌ Book

Kaayiti



Papier وَرَقَةٌ Paper

Xalibe



Stylo قَلَمٌ Pen

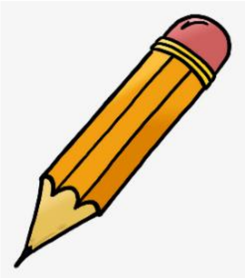
Lakere

Craie طَبْشُورَةٌ Chalk

XARALLAN DI

À l'école في المدرسة At School

Kereyon



Crayon قلمُ رَصَاصٌ Crayon

Kaaye

Cahier دَفْتَرٌ Notebook

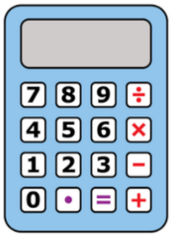
Walaha

Ardoise لَوْحَةٌ Writing plank

Gulanŋe

Cloche جَرَسٌ Bell

Jaatendifo



آلَةٌ حَاسِبَة

Calculatrice Calculator

Monturu

سَاعَةٌ

Horloge Clock

XARALLAN DI

À l'école في المدرسة At School

Taabali

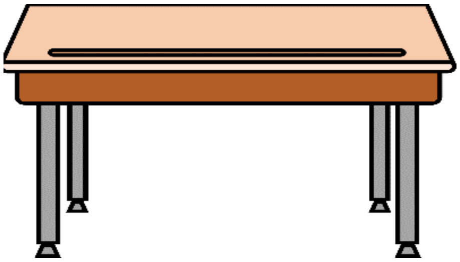
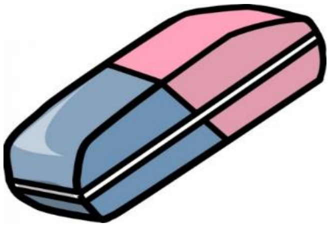


Table طاوِلَةٌ Table

Sesi

Chaise كُرْسِيٌ Chair

Buluxandifo



Gomme مِمْحَاةٌ Eraser

Kitaabinkonpe

Bibliothèque مَكْتَبَةٌ Library

Sakkoosi

Sac حَقيبَةٌ Bag

Xemece

Ciseaux مِقَصٌّ Scissors

XARALLAN DI

À l'école في المدرسة At School

Yigera	Dunŋaare
المَطْعَمُ المَدرسِي Cantine scolaire School cafeteria	Mirroir مِرآةٌ Mirror

Duŋayidare	Bataaxe
Attestation شَهَادَةٌ Certificate	Lettre رِسَالَةٌ Letter

Jooxe	Sellaade
Toilette كَنِيفٌ Washroom	Balai مِكْنَسَةٌ Broom

DAABANU

Les animaux domestiques **الحيوانات الأليفة** **Domestic animals**

Na	Jaxe
Vache بَقَرَةٌ Cow	Mouton خَروفٌ Sheep

Fare	Baxalle
Âne حِمارٌ Donkey	Mulet بَغْلٌ Mule

Si	Sugo
Cheval حِصانٌ Horse	Chèvre مَاعِزٌ Goat

DAABANU

Les animaux domestiques الحيوانات الأليفة Domestic animals

Kanjaane

Lapin أَرْنَبٌ Rabbit

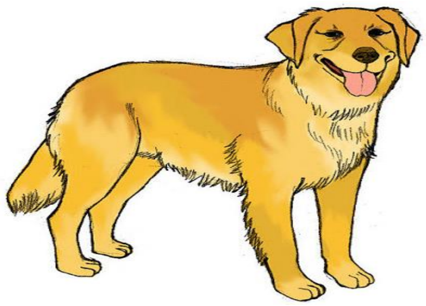
Nogome

Chameau جَمَلٌ Camel

Muusine

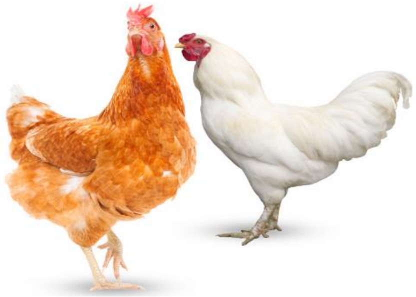
Chat قِطٌّ Cat

Wulle



Chien كَلْبٌ Dog

Seliŋe



Poulet دَجَاجٌ Chicken

Ganma

Coq دِيكٌ Cock

DAABANU

Les animaux domestiques **الحيوانات الأليفة** **Domestic animals**

Kenne/ Bedere

Pintade غِرْغِرٌ Guinea fowl

Wandalle

Canard بَطَّةٌ Duck

Makkaboore

Pigeon حَمَامَةٌ Pigeon

Ceero

Perroquet بَبْغَاءٌ Parrot

Niine

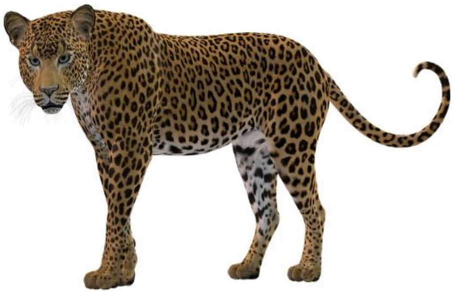
Souris فَأْرٌ Rat

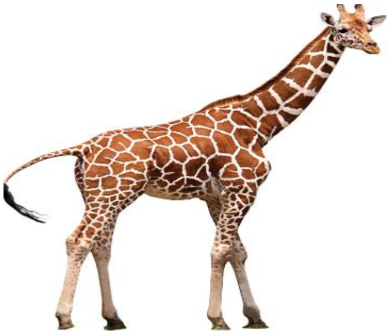
Nexe

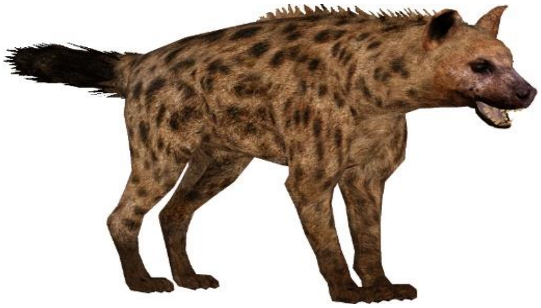
Poisson سَمَكَةٌ Fish

GUNDUFOONU

Les animaux sauvages **الحيوانات البرّيّة** **Wild animals**

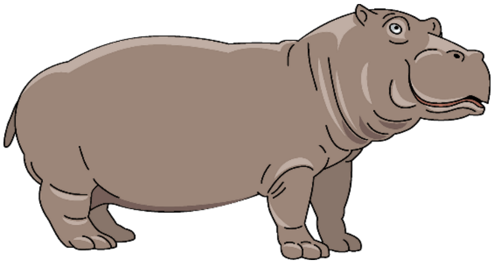
Jarinte	Jaagabe
	
Lion أَسَدٌ Lion	Léopard فَهْدٌ Leopard

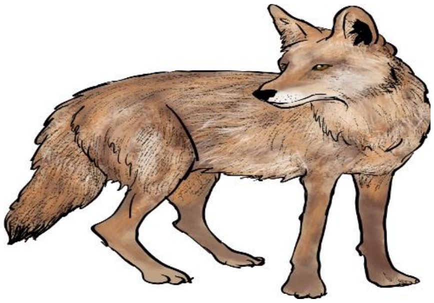
Tuure	Gundunɲogome
	
Éléphant فِيلٌ Elephant	Girafe زَرافَةٌ Giraffe

Turunŋe / Laxabure	Wanjalanŋe
	
Hyène ضَبُعٌ Hyena	Serval قِطُ السِرْفال Serval

GUNDUFOONU

Les animaux sauvages **الحيوانات البرّيّة** **Wild animals**

Yingaame	Karakataane
	
فَرَسُ النَّهْرِ Hippopotame Hippopotamus	وَحيدُ القَرْنِ Rhinocéros Rhinoceros

Gundunwulle	Gundunfare
	
Chacal اِبْنُ آوَى Jackal	Zèbre حِمارُ الوَحْشِ Zebra

Siine	Xiye
Antilope ظَبْيٌ Antelope	Buffle جَامُوسٌ Buffalo

GUNDUFOONU

Les animaux sauvages　　الحيوانات البرّيّة　　Wild animals

Nange

Caméléon　حِرْبَاءٌ　Chameleon

Nanto

Scorpion　عَقْرَبٌ　Scorpion

Guwaane

Écureuil　سِنْجَابٌ　Squirrel

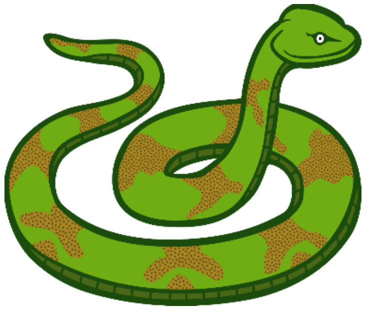
Gurugute

Hibou　بُومَةٌ　Owl

Fune

Singe　قِرْدٌ　Monkey

Samaqe



Serpent　ثُعْبَانٌ　Snake

GUNDUFOONU

Les animaux sauvages **الحيوانات البرّيّة** **Wild animals**

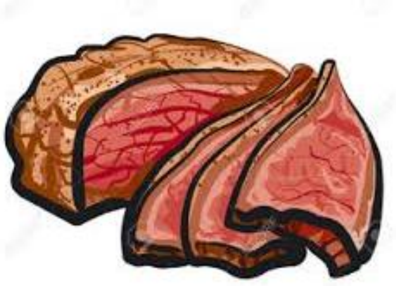
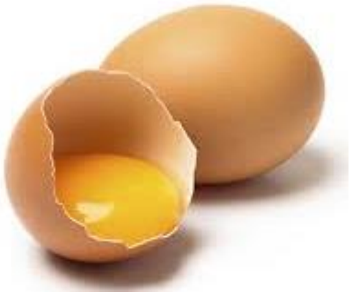
Kiine	Kuuto
Crocodile تِمْساحٌ Crocodile	رَاقِبُ سِحْلِيَّةُ Varan Monitor lizard

Firige	Jenjerinxulle
Autruche نَعَامَةٌ Ostrich	Aigrette بَلَشونٌ Egret

Goppe	Janba
Aigle نَسْرٌ Eagle	Vautour عُقَابٌ Vulture

BIRAADO

La nourriture الطعام The food

Ji	Xati
Eau ماءٌ Water	Lait حَليبٌ Milk
Buuru	**Tiye**
	
Pain خُبْزٌ Bread	Viande لَحْمٌ Meat
Selinxabaane	**Yaage**
	
Oeuf بَيْضَةٌ Egg	Miel عَسَلٌ Honey

BIRAADO

La nourriture الطعام The food

Namasa	Mango
Banane مَوْزٌ Banana	Mangue مانْجُو Mango

Mentenŋe	Faatata
Tomate طَمَاطِمُ Tomato	Patate بَطاطا Potato

Tamare	Xaralle
Datte تَمْرٌ Date	Tamarin تَمْرٌ هِنْدِيٌّ Tamarind

BIRAADO

La nourriture الطعام The food

Papakaye	Xolinŋe
Papaye بابايا Papaya	باذِنْجانٌ إِفْريقيٌّ Aubergine africaine African Eggplant

Makka	Maaro
Maïs ذُرَةٌ Maize	Riz أُرْزٌ Rice

Jaxatanŋe	Basalle
Gombo بامِيَةٌ Okra	Oignon بَصَلٌ Onion

BIRAADO

La nourriture الطعام The food

Bantare

Manioc كَسافا Cassava

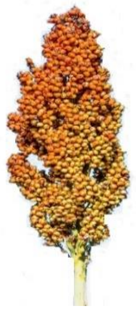
Alikaama

Blé قَمْحٌ Wheat

Yille

Mil دُخْنٌ Millet

Mangaɲe



Sorgho سَرْغُومٌ Sorghum

Tiga

Arachide فُولٌ سُودَانِيٌّ Peanut

Mollo

Haricot فَاصُولِيَا Bean

XANNU NAXATI XARA NATALI BAANE NOXON DI

SOONINKANLENMUN DUŊAARE ni leminan kitaabe ya yi, nxa, leminen tana xa ra wa yi i du nafana ti a yi. Kitaabe ke safantena xannu naxati ya di: faransenxanne, araabunxanne, angilenxanne, a do sooninkanxannen yinme. Kitaabe ke taxandinten ga katta noqu xooru beenu ya kun ni: Sooninkanxannen xaranŋe, Jaate, Kuloorunu/ Giyanu, Kootanu, Xasu, Siine Dinmanu, Deben di, Suufunu, Kaadunko, Xaranlan di, Daabanu, Gundufoonu, a do Biraadonu.

Kamo filli do fo (**+200**) sefeta a do natalinu ken ya na kitaabe ke noxon di.

Ke 'QR code' suusa kuudo n’a yaxandi